

「漢字傳播與亞洲共同體」

第 4 回我們邀請到中國文學系的林文慶老師為我們講授，講授的主題為「漢字傳播與亞洲共同體」。林老師的課程摘要內容如下：

語言文字的發明促使人類歷史文明得以快速進展，而在世界文字發展史裡，漢字相對於其他國家可說是最為特殊的一套符號系統，不僅每個獨立完整的形體表達一定字義，譬如從側面觀看而摹寫出的「人」形，依著高低起伏而畫成的「山」勢，透過蜿蜒流動而呈現出的「水」態。又透過各部件彼此相加，可造出更多漢字以因應複雜的社會，同時滿足人們溝通彼此意念的需求，人加山為「仙」人，人加水為「休（溺）」水，人加木則會合出「休」息；另人加共為「供」給，人加侖為「倫」理。相對於音節文字透過音讀構詞，一旦讀音發生變異則所記錄的詞形即見不同，變易性大；至於漢字以形表意，穩定性高，即便是 2000 多年前的古老文獻，至今仍可為今人所閱讀並了解其意涵。

日本、韓國、越南等圍繞在中國周遭的國家，在不同時期都曾借用漢字紀錄書面語，其中有直接使用漢字形體以表義與表音者，但也有只用於標示音讀而與字義無關，或只用於表示字義而與音讀無關者。然漢字在使用過程裡，形體紛雜，流傳到周遭國家的漢字未必與中國內地或臺灣地區相同，譬如「為」字，漢·許慎《說文解字》篆體作「𠄎」，上部件為「爪」象形，南朝梁·顧野王《玉篇》收錄作「爲」，字形便是上述篆文的楷定；又宋代《廣韻》收此字俗體「為」，大陸簡化字更據此形加以減省筆畫，因此成了「为」，筆畫數為四。關於此字，臺灣正字取「為」，大陸規範字則作「为」，日本所用漢字形體同臺灣，韓國漢字形構則承傳自《說文解字》作「爲」。日、韓在借用漢字表義之外，同時也仿效起中國傳統六書造字原則，循著「會意」、「形聲」的方法自創新字，譬如「凧」（風箏、紙鳶）、「廳」（不久、馬上）、「問つかえ」（堵塞、梗塞、阻礙）、「凧おろし」（從高山上吹下來的風），均為日本所造的特有漢字；至於韓國亦有「尘」（「塵」之略體，大陸簡化字作「尘」）、「畚」（水田、稻田）、「垚」（地基、土基）、「蕎」（蕎麥），乃不見於中國的特有漢字。

這股從中國向外散布的文化力量遍及東亞，從而形成漢字文化圈，在傳播過程裡，不難看出周遭國家對於來自中國的漢字，既有承襲但也多所創新，甚至產出獨特的漢字和詞語，進而回頭影響母語為漢語的使用者。在臺灣地區，「压」、「伝」、「応」、「勞」、「井」等日本漢字的使用不乏少見，「野球」、「經濟」、「串燒」、「場所」、「宅急便」等專用詞語亦然。漢字借用的同時，帶來了文化的衝擊與思想的融入，從地域觀察來說，自文化角度切入才不致流於片段，也更可全面了解漢字文化圈裡的發展共性。

林文慶老師先介紹漢字甲骨文及六書的意義並舉例說明台灣、中國、韓國、日本以及越南等使用漢字國家的同形漢字以及各國因應自身需要所創造出來的漢字：如日本、韓國的漢字以及中國的簡體字。誠如林老師所說的：「周遭國家對於來自中國的漢字，既有承襲但也多所創新，甚至產出獨特的漢字和詞語，進而回頭影響母語為漢語的使用者」。以日本為例，日本把「凧(たこ)」(風箏)、「躰(やがて)」(不久、馬上)、「間(つかえ)」(阻礙)、「嵐(おろし)」(從高山上吹下來的風)等自己造出來的漢字稱為「國字」或是「和製漢字」。這說明了日本人並不認為漢字是外來的，而是已經在日本根深蒂固成為自己生活的一部分。這些漢字不僅僅在日本使用，也傳回了台灣和中國。中國最有名的『現代漢語辭典』當中就收錄了很多「和製漢字」。

另外，除了「和製漢字」以外，還有「和製漢語」。舉凡我們現在常用的「民主」「科學」「文化」「經濟」「政治」等有關社會科學及人文科學的用語幾乎都是「和製漢語」。同樣的，和日本人一樣我們也不覺得這些用語是外來的。近年台灣年輕人接受日語的程度更甚以往，「素人」「達人」「色違」等可以用不假思索，完全融入來形容也不為過。為什麼台灣人特別是台灣的年輕人對於「和製漢語」的接受度會如此的高？我想除了喜歡日本的文化之外，日本漢字和台灣漢字的相似度高，加上漢字是表義文字，從漢字的型態可以理解其義。另外使用平常不太使用的漢字組合(如：色違等)反而造成話題性與新鮮感，產生新的刺激。這種刺激在年輕人當中可以造成流行，這些元素都是年輕人所追求的。

還記得第一週鄭俊坤博士的課程提到：「在構築亞洲共同體上，除了『國家』『國境』『國民』以及『內心思想』的壁壘外，『語言』的壁壘則是首先必須克

服的」。亞洲，特別是東亞同屬於漢字文化圈，東亞各國雖然擁有獨自的語音和語法體系，彼此並不相通，但卻可以藉由共通漢字做某種程度的溝通。韓國雖然在 1980 年代以後逐漸降低漢字的使用，但經過數十年的歲月後，韓國人以及韓國政府開始重新評估漢字的重要性。根據文獻顯示：目前韓國政府已經從 2011 年開始，將漢字學習重新列入小學正規教育課程，並擬於 2018 年在小學 3 年級以上教科書推行漢字併記。越南也因為近年經濟發展的需要(據統計，在越南的外資中，漢字文化圈地區占 40%)，又開始重新重視漢字。因此，我們相信要克服亞洲各國特別是東亞的語言壁壘，構築一套可以通用的漢字系統絕對是必須的要項。(撰稿：陳順益)